



## ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ОФЕРТИТЕ

за участие в процедура за избор на изпълнител за „Превод на документи и симултанен/консекутивен превод“ по проект BG65AMNP001-2.007-004-C01 „Повишаване на информираността за трудова миграция в България“ по договор № 812108-4/28.01.2021., проект BG65AMNP001-2.007-003-C01 „Укрепване на капацитета за доброволно връщане“ по договор № 812108-3/28.01.2021, проект BG65AMNP001-1.006-0001-C01 „Правно консултиране и преводачески услуги за лица, търсещи международна закрила в България по договор № 812108-79/11.10.2017 г. и проект BG65AMNP001-2.004-0006-C01 „Обучение и консултиране на законни мигранти и лица, търсещи/получили международна закрила“ по договор № 812108-78/11.10.2017 г., финансирани от Националната програма на България за подпомагане от Фонд „Убежище, миграция и интеграция“ 2014-2020 г. на ЕС

### ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ

1. При изготвяне на офертата всеки кандидат трябва да се придържа точно към обявените от бенефициента условия.
2. Кандидатът в процедурата има право да представи само една оферта по дадена обособена позиция. Офертата следва да е изготвена съобразно образец №1 от документацията и да съдържа техническо и финансово предложение. Не се допуска представяне на варианти на техническо и/или финансово предложение.
3. Офертата се подава само чрез интернет страницата на ИСУН 2020 <https://eumis2020.government.bg/>, като офертата за всяка отделна обособена позиция се подава по съответния проект, посочен в наименованието на обособената позиция.
4. Към офертата следва да са приложени всички изискуеми от бенефициента документи, посочени в Раздел V на поканата. Изискуемите документи към офертата следва да бъдат представени в оригинал/заверено копие, съответно заверени от кандидата копия с думите: „Вярно с оригинала“, подпис и печат съобразно изискванията на бенефициента към конкретните документи посочени в Раздел V на поканата.
5. Документите, представени на чужд език, следва да бъдат придружени с превод на български език.
6. Офертите следва да бъдат валидни за срок от 60 (шестдесет) дни, считано от крайния срок за получаване на оферти, посочен в поканата. Срокът на валидност на офертите е времето, през което кандидатите са обвързани с условията на представените от тях оферти.
7. Лице, което е дало съгласие и фигурира като подизпълнител в офертата на друг кандидат, не може да представи самостоятелна оферта.
8. Кандидат в настоящата процедура може да бъде всяко българско или чуждестранно физическо или юридическо лице, както и техни обединения. Юридическите лица се представляват от лицето или лицата с представителна власт по закон или от специално упълномощени с нотариално заверено пълномощно лица. Когато се представляват от друг, физическите лица представят нотариално заверено пълномощно за това.
9. В процедурата може да участва всеки, който отговаря на предварително обявените условия от Бенефициента, посочени в документацията за участие.

**10.** Кандидатите следва да представят оферта съдържаща всички доставки съгласно техническата спецификация за съответната обособена позиция.

**11.** Към офертата следва да са приложени всички изискуеми документи, посочени в публичната обява.

11.1. Офертата се подписва от кандидата или от лицето или лицата с представителна власт по закон или упълномощени да подпишат офертата за и от името на кандидата с нотариално заверени пълномощни, като в офертата се прилагат оригиналите на тези пълномощни.

11.2. Когато кандидатът е обединение, което не е юридическо лице, офертата се подава обща за обединението кандидат и се подписва от представляващия обединението.

11.3. Когато кандидатът е обединение, кандидатът следва да приложи оригинал на документ, подписан от лицата в обединението, в който задължително се посочва представляващият обединението. В случай, че за представляващ обединението е определено лице, различно от лицата с представителна власт по закон на кандидатите в обединението, документът следва да е нотариално заверен.

11.4. Подпечатването на документите от приложените образци с печата на кандидата е условие, което се отнася само за юридическите лица и едноличните търговци.

11.5. Всички разходи по подготовката и представянето на офертата са за сметка на кандидата. Бенефициентът не носи отговорност в случай, че кандидатът не бъде класиран или в случай на прекратяване на процедурата, за извършените от кандидата разходи по подготовката на офертата.

11.6. Бенефициентът си запазва правото в случай на съмнение в автентичността на представени копия от документи да изиска от кандидат оригиналите или нотариално заверени копия на същите.

**12.** Кандидатите в тази процедура задължително трябва да отговарят на следните условия, за да участват в настоящата поръчка:

## **ИЗИСКВАНИЯ КЪМ КАНДИДАТИТЕ В ПРОЦЕДУРАТА**

### **Административни изисквания**

**13.** Съгласно чл. 22, ал. 2, ал.1 и ал.6 от Постановление № 118 / 20.05.2014 г. на Министерския съвет, МОМ няма да сключи договор с кандидат, който е:

13.1. осъждан, освен ако е реабилитиран, за някое от следните престъпления:

- а) престъпления против финансовата, данъчната или осигурителната система, включително изпиране на пари;
- б) подкуп;
- в) участие в организирана престъпна група;
- г) престъпления против собствеността;
- д) престъпления против стопанството;

13.2. обявен в несъстоятелност;

13.3. в производство по ликвидация или се намира в подобна процедура съгласно законодателството на страната, в която лицето е установено или регистрирано.

**14.** свързано лице по смисъла на § 1, ал. 1 от Допълнителните разпоредби на Търговския закон с бенефициента или с член на управителен или контролен орган на бенефициента. Липсата на горните обстоятелства се доказва от кандидатите:

13.1. при подаване на офертата - с декларация по образец;

13.2. при сключване на договора със:

- а) документи, издадени от съответните компетентни органи преди сключването на договора, и/или
- б) извлечение от електронен регистър, заверено от кандидата, и/или
- в) декларация съгласно законодателството на държавата, в която кандидатът е установен.

**15.** Когато кандидатите са юридически лица, изискванията посочени в т.13.1 се прилагат, както следва:

15.1. при събирателно дружество - за всеки съдружник или друго лице, които имат право да управляват и/или да представляват дружеството;

15.2. при командитно дружество - за неограничено отговорните съдружници;

15.3. при дружество с ограничена отговорност - за управителя или управителите, а ако такива не са определени при еднолично дружество с ограничена отговорност - за едноличния собственик на капитала;

15.4. при акционерно дружество - за овластените от устава, съвета на директорите, съответно от управителния съвет с одобрение на надзорния съвет, едно или няколко лица от съставите им да представляват дружеството, а при липса на изрично овластяване - за всички членове на съвета на директорите, съответно на управителния съвет;

15.5. при командитно дружество с акции - за един или няколко изпълнителни членове, на които съветът на директорите е възложил управлението на дружеството;

15.6. във всички останали случаи - за лицата, които представляват кандидата.

**16.** Когато кандидатът предвижда участието на подизпълнители, изискванията на т. 13.1 и т.14 се прилагат и за подизпълнителите.

### ***Изисквания за икономически и финансови възможности***

Неприложимо

### ***Изисквания за технически възможности и квалификация***

- 17. 1** През последните 3 години, в зависимост от датата на която кандидатът е учреден или е започнал дейността си, кандидатът **по съответната обособена позиция** следва да е изпълнил поне 1 (една) услуга, еднаква или сходна с предмета на поръчката. Услуги, еднакви или сходни с предмета на поръчката са:

Обособени позиции 1 и 3 : Осигуряване на оборудване и/или симултанен превод по време на събития.

Обособена позиция 2: Осигуряване на устен и/или писмен превод от английски на български език и обратно и/или друг чужд език.

Обособена позиция 4: осигуряване на устен и/или писмен превод от и/или на арменски, грузински и/или румънски и/или английски език и/или друг чужд език.

Обособена позиция 5: Осигуряване на устен и/или писмен превод и легализация на документи.

Обособена позиция 6: Осигуряване на устен и/или писмен превод от и на китайски език и/или друг чужд език

*Когато участникът предвижда участие на подизпълнители, изискванията ще бъдат прилагани към подизпълнителите съобразно вида и дела на тяхното участие.*

17. 2. По отношение на всички обособени позиции: Изпълнителят (или експертът) владее отлично (има ниво на владее на език, съгласно Европейската езикова рамка най-малко B2 или аналогично по езикова рамка, приложима към съответния език) и/или разполага с преводачи, които владеят отлично (с ниво на владее на език, съгласно Европейската езикова рамка най-малко B2 или аналогично по езикова рамка, приложима към съответния език) езика на съответната обособена позиция за предоставяне на двупосочен устен/писмен превод към български език. Отличното владее на език, съобразно обособената позиция, се доказва с диплома или еквивалентен документ за владее на езика и/или завършена образователна степен на този език или с документ, доказващ, че за преводача това е майчин език.

Кандидатът следва да докаже обстоятелствата за услугите, с които доказва покриване на минималните изисквания на бенефициента, декларирани в Списък на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на поръчката с минимум една препоръка за добро изпълнение..

По отношение на всички обособени позиции: Изпълнителят (или експертът) владее отлично (има ниво на владее на език, съгласно Европейската езикова рамка най-малко B2 или аналогично по езикова рамка, приложима към съответния език) и/или разполага с преводачи, които владеят отлично (с ниво на владее на език, съгласно Европейската езикова рамка най-малко B2 или аналогично по езикова рамка, приложима към съответния език) езика на съответната обособена позиция за предоставяне на двупосочен устен/писмен превод към български език. Отличното владее на език, съобразно обособената позиция, се доказва с диплома или еквивалентен документ за владее на езика и/или завършена образователна степен на този език или с документ, доказващ, че за преводача това е майчин език.

В случай, че Кандидатът е участвал в консорциум, обединение или като подизпълнител, от приложените документи следва да е виден дела от дейностите изпълнени от кандидата.

В случай, че кандидатът е обединение, което не е юридическо лице документите се представят само за участниците, чрез които обединението доказва съответствието си с критериите за подбор на бенефициента.

Когато участникът предвижда участие на подизпълнители, изискванията ще бъдат прилагани към подизпълнителите съобразно вида и дела на тяхното участие.

## **ПОДАВАНЕ НА ОФЕРТАТА**

18. Офертата, попълнена в образеца, приложен към документацията по процедурата, се представя чрез електронния сайт на ИСУН 2020 <https://eumis2020.government.bg/>.

19. Заедно с офертата се прилагат:

19.1. Декларация по чл. 22, ал. 2, т. 1 и ал.6 от Постановление № 118 от 20.05.2014 г. на Министерския съвет. При подписване на договора за възлагане липсата на обстоятелствата, посочени в декларацията се доказва с предоставяне на документи, издадени от компетентен орган, или със заверено от кандидата извлечение от електронен/публичен регистър, или еквивалентен документ от съдебен или административен орган от държавата, в която е установен.

19.2. Списък на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните 3 години, в зависимост от датата, на която кандидатът е учреден или е започнал дейността си, включително стойностите, датите и получателите, придружен от препоръки за добро изпълнение.

19.3 За обособени всички позиции:

- За кандидати физически лица – диплома или еквивалентен документ за владение на езика и/или завършена образователна степен на този език или с документ, доказващ, че за преводача (експерта) това е майчин език.
- За кандидати юридически лица - списък с посочен/и експерт/и, с които ще се изпълнява поръчката, придружен с декларация-ангажимент в свободна форма за неговото съгласие за изпълнение на услугата и диплома или еквивалентен документ за владение на езика и/или завършена образователна степен на този език или с документ, доказващ, че за преводача (експерта) това е майчин език.

19.4. Декларация за подизпълнителите (свободен текст), които ще участват в изпълнението на предмета на процедурата и дела на тяхното участие (ако кандидатът е декларира, че ще ползва подизпълнители);

19.5 Декларация с посочване на ЕИК.

20. Оферти, които са представени след изтичане на крайния срок за получаване не се разглеждат от бенефициента.

## **ОБРАЗЦИ**

<b>Образец №1</b>	<b>Оферта</b>
<b>Образец №2</b>	<b>Декларация по чл. 22, ал. 2, т. 1 и ал.6 от Постановление № 118 от 20.05.2014 г. на Министерския съвет</b>
<b>Образец №3</b>	<b>Проект на договор</b>